

## Spis treści

Halina Janaszek-Ivaničková (ur. 12.12.1931, zm. 12.06.2016) ( <i>Lucyna Spyrka</i> ) . . . . .	5
Wstęp ( <i>Bożena Tokarz</i> ) . . . . .	9

### Refleksja o przekładzie

<b>Bożena Tokarz:</b> Poza granicami schematów. Kilka uwag o polskiej refleksji nad przekładem . . . . .	15
<b>Štefan Vevar:</b> Med medkulturnostjo v prevodni praksi in „medkulturnostjo“ v prevodoslovju / Międzykulturowość w praktyce przekładowej a „międzykulturowość” w translatoologii (tłum. <i>Anna Muszyńska Vizintin</i> ) . . . . .	34/49
<b>Lucyna Spyrka:</b> Koncepcja przekładu L’ubomíra Feldka w kontekście słowackiej myśli przekładoznawczej . . . . .	64
<b>Anna Valcerová:</b> Básnický preklad na Slovensku po roku 1945 / Przekład poezji w Słowacji po roku 1945 (tłum. <i>Marta Buczek</i> ) . . . . .	78/97

### Funkcja i miejsce przekładu: perspektywa tłumacza

<b>Tea Rogić Musa:</b> (Samo)spoznaja u odnosu spram Drugoga i strana kultura kao izvor vlastita identiteta: pjesnik Zdravko Malić / (Samo)poznanie poprzez Innego i obca kultura jako źródło własnej tożsamości: poeta Zdravko Malić (tłum. <i>Katarzyna Majdzik</i> ) . . . . .	117/126
<b>Majda Stanovnik:</b> I. Prijatelj in A. Nowaczyński: informativno-korektivna funkcija prevoda (Wildovi aforizmi prek poljščine v slovenščino) / I. Prijatelj i A. Nowaczyński: informacyjno-korekcyjna funkcja przekładu (aforyzmy Wilde’a tłumaczone poprzez polski na słoweński) (tłum. <i>Agnieszka Bukowczan i Joanna Ciešlar</i> ) . . . . .	136/151

<b>Izabela Lis-Wielgosz:</b> „Zbiór ten nie zostanie bezużytecznym w księgarstwie ciężarem”, czyli <i>Narodowe pieśni serbskie</i> wybrane i przełożone przez Romana Zmorskiego . . . . .	165
<b>Monika Skrzyszewska:</b> Wojna, nacjonalizm chorwacki, seks i przekleństwa — czyli jak przetłumaczono książki Vedrany Rudan? . . . . .	183

### Rola tłumacza

<b>Marta Buczek:</b> Danuty Abrahamowicz szkoła przekładu . . . . .	201
<b>Zuzana Pojezdalová:</b> Obraz literatury polskiej na Słowacji w tłumaczeniach Jozefa Marušiaka . . . . .	220
<b>Joanna Ciešlar:</b> Historia Słowenii oczami Polaka. O przekładach literatury słoweńskiej Joanny Pomorskiej . . . . .	236
<b>Zvonimir Milanović:</b> Problemi interpretacije i prevođenja stare književnosti. Nekoliko pitanja, primjedbi i propozicija / Problemy interpretacji oraz tłumaczenia literatury dawnej. Kilka uwag, kwestii i propozycji . . . . .	250/261
<b>Andrej Šurla:</b> Toneta Pretnarja prevod sonetov Jana Nepomucena Kamiškega / Sonety Jana Nepomucena Kamińskiego w przekładzie Tonego Pretnarja (tłum. <i>Joanna Ciešlar, Monika Gawlak i Weronika Woźnicka</i> ) . . . . .	271/286

### Kultura docelowa w konceptualizacji tłumacza

<b>Silvija Borovnik:</b> Medkulturnost v romanu Maje Haderlap <i>Engel des Vergessens / Angel pozabe</i> in strategija prevoda v slovenščino / Międzykulturowość w powieści Mai Haderlap <i>Engel des vergessens / Angel pozabe</i> i strategija tłumaczenia na język słoweński (tłum. <i>Joanna Ciešlar</i> ) . . . . .	303/316
<b>Jakob Altmann:</b> Niemieckie composita jako jednostki słowotwórcze nacechowane kulturowo w przekładzie na język polski . . . . .	327

### Przekłady literatury dla dzieci i młodzieży

<b>Anita Gostomska:</b> Polskie przekłady zbioru <i>Priče iz davnine</i> Ivany Brlić-Mažuranić . . . . .	353
<b>Alica Kulihová:</b> Chorvátska literatúra pre deti a mládež v centre záujmu slovenských prekladateľ'ov / Literatura chorwacka dla dzieci i młodzieży w centrum zainteresowania słowackich tłumaczy (tłum. <i>Marta Buczek</i> ) . . . . .	376/391
Noty o Autorach . . . . .	407
Indeks autorów ( <i>Jakob Altmann</i> ) . . . . .	413
Indeks tłumaczy ( <i>Jakob Altmann</i> ) . . . . .	419